

RESULTADOS ENCUESTA 2007 DE LA CARRERA DE TRADUCTOR PÚBLICO DE LA UBA

Aquí presentamos los resultados de la Encuesta 2007, año en el cual se implementó el modelo propuesto por TRADUBA.

ANTECEDENTES

A partir del año 2007, gracias a la gestión de TRADUBA y de los representantes del Centro de Estudiantes de la Facultad, se modificó el viejo sistema de encuestas de los cursos de la Carrera de Traductor Público.

El sistema anterior adolecía de varias fallas, siendo la principal de ellas que se obligaba a los alumnos a completar las encuestas ANTES de la finalización de los cursos y/o de las evaluaciones finales y a entregarlas a los propios profesores.

Realmente es impensable que este sistema pueda dar resultados ajustados a la realidad, que reflejen de forma fidedigna lo que sucede en la Carrera. Nadie puede imaginar que un alumno complete de puño y letra una encuesta en la que critique al docente o a la cátedra, cuando el docente aun no lo ha evaluado.

Tampoco las preguntas de la anterior encuesta eran relevantes a los efectos de reflejar una opinión crítica de los cursos.

Prueba de ello es que partir del sistema de encuestas implementado en 2007, comenzaron a surgir determinadas cuestiones que hasta ese entonces no habían salido a la luz (si bien muchos conocíamos): titulares de cátedra ausentes, profesores que sistemáticamente llegan tarde a los cursos, docentes que en lugar de dar clase interrogan a los alumnos haciéndoles leer en voz alta los apuntes de clase, malos tratos recurrentes, etc.). En síntesis, quedó demostrado que, lo que hasta ese momento era un mundo maravilloso, sin inconveniente alguno, no lo era tanto.

También la nueva encuesta sirvió para poner de relieve que sí hay profesores que efectivamente dan clase, que concurren a los cursos y que hacen la diferencia, en muchos casos realizando un trabajo excelente.

Lamentablemente, por cuestiones de tiempo ajenas a nuestra voluntad, la encuesta no pudo ser repartida entre los cursos de otros idiomas. Pedimos disculpas por esta ausencia involuntaria y nos comprometemos firmemente a, en lo sucesivo, arbitrar todos los medios a nuestro alcance para que la voz de los estudiantes de nuestra Carrera se haga escuchar en su totalidad.

Cabe destacar que, mientras algunos profesores y titulares de cátedra colaboraron amablemente en el reparto de las encuestas (específicamente Estela Chemen y Verónica Santos, titulares de Lengua Inglesa I y Lengua Inglesa III respectivamente), otros tantos "omitieron" repartir las nuevas encuestas (por ejemplo, el titular de cátedra Federico González, en Traducción III, también de idioma inglés), aun habiéndoseles informado acerca de su implementación.

Si bien la Dra. Mónica Voglino, Directora de la Carrera, tuvo una buena predisposición a implementar este cambio, no sucedió lo mismo con la Coordinadora de Inglés y Subdirectora de la Carrera, la Prof. Margarita Moschetti, quien antes de las vacaciones de invierno trató de imponer nuevamente el sistema de encuestas anterior mandando copias de las mismas a los profesores de la carrera (contrariamente a lo que se había consensuado).

Luego de hablar con la Dra. Voglino, acordamos que prevalecería el nuevo sistema de encuestas como único medio de evaluación de la gestión docente. Este sistema será reglamentado por el Consejo Directivo de la Facultad en breve.

LA ENCUESTA ESTABA CONSTITUÍDA POR EL SIGUIENTE CUESTIONARIO:

- 1) ¿Considera que el curso le fue de utilidad?
- 2) ¿Se explicaron los contenidos oportunamente o se distribuyó el material de lectura sólo para interrogar a los alumnos en clase?
- 3) ¿Cómo fue el trato Docente/Alumno?
- 4) ¿En qué medida estuvo el titular a cargo de las clases?
- 5) ¿Los ayudantes dan clase? ¿En qué condiciones?
- 6) ¿Se cumple el horario de clase? ¿Se perdieron clases por ausencia del profesor? De ser así, ¿se avisó a los alumnos?
- 7) ¿Está conforme con la forma y contenido de la evaluación?
- 8) ¿Cuál es su grado de satisfacción con el dictado de la materia? ¿Recomendaría este curso?
- 9) ¿Considera adecuada la oferta horaria de los cursos?
- 10) Por favor, agregue cualquier otra información relevante.

A continuación, se presentan los resultados separados por a) Cátedra y b) Comisión.

Materia: Lengua Inglesa I – Cátedra CHEMEN

Titular: Estela Chemen

Adjuntos: Lilian Seren - Nora Casiello

Ayudantes: -

Cantidad de encuestas presentadas: 5

Análisis punto por punto – Comisión 3052

- 1) Se considera el curso de utilidad.
- 2) En general, se explicaron los contenidos.
- 3) El trato fue cordial.
- 4) La titular concurre a casi todas las clases del año.
- 5) No hay ayudantes.
- 6) No se perdieron clases, pero casi siempre las clases empezaron con retraso.
- 7) Hay acuerdo con la forma de evaluación, pero se consideraron extensas las evaluaciones.
- 8) Se recomienda el curso. Se destaca la desorganización del curso en algunas circunstancias.
- 9) Dos encuestados consideran satisfactoria la oferta horaria y dos, no.
- 10) Deberían explicarse mejor los temas de gramática y se debería practicar más comprensión auditiva.

Cantidad de encuestas presentadas: 1

Análisis punto por punto – Comisión 3053

- 1) Se considera el curso de mucha utilidad.
- 2) En general, se explicaron los contenidos.
- 3) El trato fue cordial. La profesora Seren siempre estuvo dispuesta a aclarar las dudas.
- 4) La titular concurreó unas 6 ó 7 veces en el año.
- 5) Los ayudantes dieron clases.
- 6) No se perdieron clases. Se cumplió con el horario.
- 7) La forma de evaluación no es la más adecuada.
- 8) Se recomienda el curso.
- 9) La oferta se considera inadecuada. Se destaca que la cátedra de Murias en Traducción II tiene sólo una comisión.
- 10) Se expresa desacuerdo con la regla de que dar un recuperatorio implica rendir global obligatoriamente.

Materia: Lengua Inglesa I – Cátedra OTTOLINA

Titular: Juan Carlos Ottolina

Adjuntos: Cristina Rodríguez – María José Costanzo

Ayudantes: -

Cantidad de Encuestas: 4

Análisis punto por punto – Comisión 3050.

- 1) Las encuestas concuerdan en que las áreas de Grammar y de Law fueron de utilidad, aunque faltaron explicaciones.
- 2) No se explicaron todos los contenidos, principalmente de Law, ya que era demasiado material y no hubo tiempo suficiente.
- 3) De las encuestas puede deducirse que el trato alumno/docente fue bueno, aunque en una se menciona que por momentos el trato fue un poco despectivo y amenazante.
- 4) En todas las encuestas se resalta la ausencia del titular de manera excesiva sin previo aviso.
- 5) No hay ayudantes.
- 6) Se menciona que algunas veces los profesores se fueron antes de que finalizara el horario de cursada, que Costanzo a veces llegaba entre 15 y 20 minutos tarde, y que se perdieron algunas clases principalmente por la falta por parte del titular sin aviso
- 7) Se hace hincapié en la necesidad de una mayor cantidad de evaluaciones en el área de Grammar y Law. Asimismo, no se considera correcto que se tenga que rendir la materia de manera global sólo por desaprobado un examen.

8) De las 4 personas que completaron las encuestas, dos la recomendarían y dos no. Esto refleja el sentimiento dividido que provocó la materia. También hay un descontento hacia la parte de literatura, donde se cree que faltó tiempo y dedicación

9) Hay un descontento general sobre la oferta horaria. Se considera que debería haber cursos más temprano

10) Se manifiesta poca satisfacción con respecto a las clases de Language ya que no se consideraron muy útiles. También hay una crítica hacia la poca explicación que se recibió en las clases de Law en comparación con la cantidad de trabajos que se tuvieron que entregar. Asimismo, se demanda más compromiso de parte de los profesores.

Materia: Traducción e Interpretación I – Cátedra NARVÁEZ

Titular: Raúl A. Narváez

Adjuntos: Fernando Renart

Ayudantes: Di Cugneo

Cantidad de encuestas: 1

Análisis punto por punto – Comisión 3057

1) Se considera que el curso fue de mucha utilidad, pero que el tiempo de clase no fue el suficiente como para cubrir todos los temas. Se dedicó demasiado tiempo a lo teórico y, aunque se realizaron bastantes traducciones, se debería haber practicado más en clase.

2) Los materiales fueron entregados y explicados en clase, aunque no todos fueron considerados de utilidad.

3) Hubo muy buen trato por parte de los profesores hacia los alumnos.

4) El titular asistió a la mayoría de las clases. En caso de no poder asistir, los alumnos fueron informados con anterioridad a excepción de una clase en la que se les informó que no iba nadie y hubo clases igual.

5) Di Cugneo dio clases y no fueron buenas según las encuestas, ya que no daba fundamento de porqué una traducción era correcta o incorrecta.

6) Los horarios de clase se cumplieron correctamente. Los profesores son puntuales.

7) La forma de evaluar es considerada correcta, ya que los textos dados a los alumnos son cortos y específicos.

8) Se está bastante conforme con la clase. La propuesta es que se extienda el horario de clases para poder desarrollar todos los temas con mayor profundidad.

9) No se está conforme con la oferta horaria de los cursos. Es muy acotada, hay sólo dos opciones para esta materia.

10) La propuesta es que en esta materia se realicen más traducciones. Además se pide que haya más oferta horaria y, sobre todo, se expresa que la cátedra de Santiago Murias debería tener un horario más accesible.

También se hace mención al trato negativo que recibieron los estudiantes en el examen de ingreso.

Materia: Traducción e Interpretación I – Cátedra MARIOTTO

Titular: Bernadita Mariotto

Adjuntos: Marta Macías – Luciana Mori
Ayudantes: Guillermo

Cantidad de encuestas presentadas: 4

Análisis punto por punto – Comisión 3064

- 1) Todas las encuestas consideran este curso sumamente útil.
- 2) Todas las encuestas opinan favorablemente en este punto.
- 3) Todas las encuestas califican el trato como muy bueno.
- 4) La totalidad de los encuestados coinciden en que el titular asistía con regularidad a las clases y siempre estaba al tanto de los temas dados.
- 5) Los ayudantes no dieron clases, pero siempre estuvieron presentes y se encargaron de los trabajos prácticos.
- 6) El horario se cumple y no se pierden clases. Siempre se avisó en caso de ausencia del profesor.
- 7) Todas las encuestas se muestran de acuerdo con la forma de evaluación.
- 8) Todos los encuestados recomiendan el curso.
- 9) La totalidad de los encuestados considera insuficiente la oferta horaria.
- 10) Se destaca favorablemente la tarea de la titular de cátedra, la TP Bernardita Mariotto y la selección de los temas a traducir.

Materia: Lengua Inglesa II – Cátedra PARINI

Comisión: 3060 - 3061

Titular: Alejandro Parini

Adjuntos: Santiago Murias (Law) – Patricia Toomey (Language)

Ayudantes: -

Cantidad de encuestas presentadas: 11

Análisis punto por punto – Comisiones 3060-3061

- 1) Siete encuestados afirmaron que únicamente encontraron útil la parte de Law. Tres opinaron que Law y Linguistics (ésta última en menor medida) les fueron de utilidad y una sola persona opinó que a nivel general, la materia fue "mínimamente" útil.
- 2) Prácticamente todas las encuestas opinan favorablemente en este punto en cuanto al dictado de Law. No resulta lo mismo con respecto a Linguistics y Language, donde la mayoría se muestra disconforme.
- 3) Todas las encuestas califican el trato como muy bueno, en particular de los profesores Toomey y Murias, de quienes se destaca su buena predisposición, salvo dos encuestados, que califican el trato del titular de cátedra como "indiferente" y "distante".
- 4) No hay mayores reclamos en este sentido.
- 5) Los ayudantes no dieron clases, salvo en una ocasión.

- 6) El horario se cumple y no se pierden clases. Siempre se avisó en caso de ausencia del profesor.
- 7) Un porcentaje significativo se muestra insatisfecho con la forma de evaluación, específicamente en Linguistics, donde la nota general (así como la aprobación de la materia) depende de un "essay" final.
- 8) Cuatro encuestas recomendarían el curso. El resto no lo haría, salvo con la parte de Law.
- 9) La totalidad de los encuestados considera insuficiente la oferta horaria.
- 10) Se destaca notablemente la utilidad de las clases de Law, de la cual se exige una mayor carga horaria. Linguistics no tiene aceptación en la mayoría de los alumnos y se considera esta parte del curso como "irrelevante" e "innecesaria". La forma de evaluar suscita más rechazos que adherencias. Se sugiere reforzar la parte de Language y elevar el nivel de exigencia. Se propone que la cursada de Law se integre en un cuatrimestre, para una mayor eficacia y evitar tener clase sólo cada quince días.

Materia: Traducción e Interpretación II (Inglés) – Cátedra VICENTE

Titular: Alicia Vicente

Adjuntos: María Cecilia Brusa

Ayudantes: Mariel Vignolo – Carla Mir

Cantidad de encuestas presentadas: 4

Análisis punto por punto – Comisión 3062

- 1) Una encuesta considera que el curso no fue de utilidad. Tres consideran que sirvió para abordar la traducción jurídica.
- 2) Tres encuestas opinan que se explicó oportunamente. En una consta que no se explicaron contenidos, que todo se dejó librado a la investigación de los alumnos y que se corrigió poco en clase.
- 3) Dos encuestas opinan que el trato fue muy bueno. Dos opinan que fue particularmente malo y, a veces, arrogante.
- 4) La totalidad de los encuestados coinciden en que la titular asistía con una regularidad semanal a las clases.
- 5) Excepcionalmente los ayudantes dieron clase; sólo cuando la titular o la adjunta no estuvieron presentes.
- 6) El horario se cumple y no se pierden clases.
- 7) Dos encuestados se manifiestan a favor de la forma y contenido de la evaluación. Los dos restantes expresan su desacuerdo con la forma de evaluación.
- 8) Dos encuestados recomendarían el curso. Los dos restantes, no.
- 9) La totalidad de los encuestados considera insuficiente la oferta horaria.
- 10) Se destaca el excesivo hincapié en la teoría, que lleva a dejar de lado la corrección de los documentos en clase; la falta de uniformidad de criterios entre adjunta y titular. Se destaca favorablemente la actuación de la ayudante Mariel Vignolo.

Materia: Traducción e Interpretación II (Inglés) – Cátedra MURIAS

Titular: Santiago Murias

Adjuntos: Erika Zausi

Ayudantes: Luciana Grotteschi – María Díaz Bancalari

Cantidad de encuestas presentadas: 10

Análisis punto por punto – Comisión 3062

- 1) Todas las encuestas consideran este curso de gran utilidad.
- 2) Todas las encuestas opinan favorablemente en este punto, salvo detalles menores.
- 3) Todas las encuestas, excepto una, consideran que el trato fue muy bueno.
- 4) La totalidad de los encuestados coinciden en que el titular asistía con regularidad a las clases.
- 5) Los ayudantes no dieron clases, pero siempre estuvieron presentes y se encargaron de prestar apoyo a los estudiantes. Una sola encuesta los critica abiertamente, así como a la profesora adjunta.
- 6) El horario se cumple y no se pierden clases. Se subraya con beneplácito el agregado de clases de apoyo extra fuera de los horarios de cursada.
- 7) La forma de evaluación no suscita mayores reclamos.
- 8) Todos los encuestados recomiendan el curso.
- 9) La totalidad de los encuestados considera insuficiente la oferta horaria.
- 10) Se destaca favorablemente el clima de respeto imperante en el aula, salvo una sola persona encuestada. En una encuesta se propone que los titulares de las cátedras con mayor asistencia deberían poder elegir el horario para el año que viene. Se plantea la necesidad de coordinar con Lengua II, para tener un correlato en la cursada de la carrera.
Se hace mención en una encuesta de la modernidad del material, en contrapunto con otras cátedras, mencionándose en forma específica Lengua III – Cátedra Moschetti como ejemplo paradigmático en contrario. Una sola encuesta consideró que debería haberse practicado en mayor medida la traducción de documentos relacionados con Torts, pero lo menciona como un tema menor que no conspira contra la muy buena opinión que tiene de la cátedra.
Una encuesta sugiere una mayor integración entre el titular y la adjunta.
Vale destacar ciertas expresiones de los alumnos, entre ellas una que menciona que “se sabe que es la mejor cátedra” de la carrera. Otro estudiante mencionó que esperó dos años para poder cursar con esta cátedra.
El mayor punto de queja, con una coincidencia casi total, fue la oferta horaria.

Materia: Lengua Inglesa II – Cátedra REPILA

Titular: Silvia Repila

Adjuntos: Trück Alicia

Ayudantes:

Cantidad de encuestas presentadas: 7

Análisis punto por punto – Comisión 3058

- 1) Los alumnos consideran que el curso fue de utilidad.

- 2) El material se distribuyó y fue trabajado en clase.
- 3) El trato de las docentes fue considerado excelente por los alumnos. La comunicación fue muy buena.
- 4) La titular estuvo a cargo de todas las clases correspondientes a Law y no faltó nunca.
- 5) Los ayudantes no dan clases, ayudan y acotan, pero bajo supervisión de la titular.
- 6) El horario de clases se cumple correctamente y no se perdió ninguna clase.
- 7) En general se está conforme con la forma de evaluación en los parciales. Se pide que haya más tiempo en el 2º y 3º parcial y que la forma de evaluación sea distinta.
- 8) Todos están muy satisfechos con el dictado del curso y lo recomiendan.
- 9) Ningún alumno está conforme con la oferta horaria; consideran que es muy escasa.
- 10) Sería importante incrementar la cantidad de horas cátedra de cada materia ya que así se podrían desarrollar mejor los temas de clase. Además se pide que haya préstamos domiciliarios de los libros; que haya más elementos para el dictado de las clases, como en el caso de los ejercicios de comprensión auditiva; que las materias sean cuatrimestrales y que se dividan en Law y Language.

Materia: Traducción e Interpretación III (Inglés) – Cátedra KERR

Titular: Walter Kerr

Adjuntos: Cynthia Abad Quintaié

Ayudantes: Mariano De Antón – Karen Mikkelsen

Cantidad de encuestas presentadas: 7

Análisis punto por punto – Comisión 3068

- 1) La mayoría considera que el curso fue de utilidad.
- 2) Si bien se explicaron los temas en clase, no siempre fue así ya que no se llegaron a ver todos los temas y las clases no fueron reflejadas en los parciales.
- 3) De las respuestas se puede llegar a la conclusión de que el trato docente/alumno fue bueno.
- 4) El titular sólo asistió a dos o tres clases en todo el año.
- 5) Los ayudantes dieron la mayoría de las clases. Se hace hincapié en que la ayudante Karen Mikkelsen no se encuentra capacitada para desempeñar dicho rol por la contradicción de sus respuestas y criterios con el resto de los docentes.
- 6) Si bien no se perdieron clases, los docentes/ayudantes llegaban media hora tarde todas las clases, por lo que nunca se contaba con el tiempo necesario para hacer las correcciones.
- 7) No se presta conformidad con la forma y contenido de evaluación ya que se argumenta que el grado de complejidad de los exámenes es mucho mayor a lo que se ve en clase y que, además, se incluyen temas que no fueron vistos en ellas.
- 8) La mayoría de los encuestados no recomendarían el curso. Las personas que sí lo recomendarían lo harían porque consideran que la otra cátedra es peor, es decir, que lo harían porque no hay más opciones.

9) Ninguno de los encuestados considera que la oferta horaria de los cursos es la adecuada.

10) Se hace hincapié en que no se unifican criterios, y que eso se refleja en la corrección de los exámenes. También se menciona la llegada tarde de los docentes y los ayudantes, así como la alta exigencia de los exámenes con relación a lo visto en clase. Se reitera la incapacidad de la ayudante Mikkelsen para el desempeño de su rol y la escasa oferta horaria.

Se resalta el buen trabajo del ayudante Mariano De Antón y la productividad de sus clases.

Materia: Traducción e Interpretación III (Inglés) – Cátedra GONZÁLEZ

Titular: Federico González

Adjuntos: Marina Gaitieri

Ayudantes: Sergio Murias – Natalia Calzy

Cantidad de encuestas presentadas: 2

Análisis punto por punto – Comisión 3074

1) Hay un sentimiento dividido. Por un lado se dijo que el curso fue de utilidad y por otro que no sirvió de mucho.

2) No todos los temas fueron explicados. Aquellos que no fueron dados en clase debieron ser investigados por los alumnos y no se entregó el material para estudio.

3) Por un lado se dice que el trato del docente fue excelente y por otro que el profesor se manejó mucho con la ironía y con la sutileza en el maltrato.

4) El titular estuvo presente en todas las clases.

5) Los ayudantes dan clases de temas específicos y bajo supervisión del titular.

6) El horario de clases se cumple y no se perdió ninguna.

7) Por un lado no se está conforme con la forma de evaluación y por el otro sí.

8) En una de las encuestas se manifiesta que no se está conforme con el dictado de clases y que no recomendaría el curso; la otra dice lo contrario.

9) No se está conforme con la oferta horaria de los cursos en general.

10) Se recomienda reducir la cantidad de temas a tratar durante el año y que el profesor justifique las calificaciones porque utiliza una planilla para corregir que los alumnos no comprenden y no se les explica. Asimismo, se plantea que se debe dar prioridad de horarios a las cátedras con mayor cantidad de alumnos, que las materias sean cuatrimestrales y que no haya maltrato por parte de los profesores hacia los alumnos.

Materia: Lengua Inglesa III – Cátedra MOSCHETTI

Titular: Margarita Ana Moschetti de Sabatini

Adjuntos: Silvia López

Ayudantes: -

Cantidad de encuestas presentadas: 1

Análisis punto por punto – Comisión 3066

1) Sí.

- 2) La profesora adjunta explicaba en clase. La profesora titular insistía en hacer leer a los alumnos en voz alta en clase.
- 3) La profesora adjunta tuvo un trato muy agradable. La profesora titular, no.
- 4) La profesora titular asistía a clases cuando quería. No se comprometía con las clases ni con las alumnas.
- 5) No hubo ayudantes.
- 6) La profesora adjunta se encargó de que no se perdieran clases.
- 7) Conforme con las evaluaciones de la profesora adjunta. La profesora titular tomó temas no dados en clase.
- 8) Recomendaría el curso sólo por la profesora adjunta.
- 9) Debería haber más cátedras y horarios para elegir.
- 10) La profesora titular no mostró compromiso. No está calificada para ejercer la docencia en el terreno universitario.
La profesora titular se burló de una alumna.
El parcial fue tomado por una docente que nunca había participado de las clases y no conocía a las alumnas y la profesora titular no estuvo presente durante el parcial.

Materia: Lengua Inglesa III – Cátedra SANTOS

Profesores a cargo del curso:

Titular: Verónica Santos

Adjuntos: Mariana Panella

Cantidad de encuestas presentadas: 15

Análisis punto por punto – Comisión 3075

- 1) Sí.
- 2) Sí, se explicaron los contenidos.
- 3) Muy bueno, cordial y respetuoso.
- 4) La titular asistía a clase una vez por semana.
- 5) No hay ayudantes.
- 6) Se cumplió con el horario de clase. Se perdieron dos clases, pero con previo aviso.
- 7) Sí.
- 8) Satisfactorio. Recomendable.
- 9) No. Debería haber una mayor oferta horaria.
- 10) Tres clases fueron dictadas por Cynthia Farber.
La adjunta no parece tener los contenidos muy claros y sus clases son tediosas y prescindibles.
Falló la coordinación entre ambas docentes.
No se dan las notas de los parciales hasta fin de año argumentando que se hace para que los alumnos “no especulen”.
No se cuenta con una oferta horaria adecuada. Debería haber más opciones.

CONCLUSIONES Y UNA BREVE MIRADA HACIA EL FUTURO

Queda claro que este nuevo sistema de encuestas tiene por objetivo no solamente señalar aquello que no está funcionando bien (con un positivo sentido crítico), sino también poner de relieve aquello que sí merece destacarse, y profundizar el rumbo en ese sentido. De este modo, también se jerarquiza la labor de aquellos profesores que toman la actividad en nuestra Carrera no como un simple trampolín para acumular cargos docentes y jerárquicos en otras instituciones, sino con la responsabilidad y la dedicación que la Carrera y la UBA merecen. Confiamos en que este año la nueva encuesta llegará a todos los cursos y a todos los idiomas, y que los alumnos participarán dejándola en la urna habilitada a tal efecto en el Centro de Estudiantes.

Invitamos también, de un modo muy especial, a que participen los alumnos de los idiomas minoritarios, cuyas opiniones, sugerencias y críticas no interesan sobremanera.

TRADUBA, agosto de 2008.-

TRADUBA
WWW.TRADUBA.COM.AR